



CLASSIQUES  
GARNIER

SCHOTT (Raphaëlle), « Avertissement », *Les Conseillers au service de la reine Marguerite. Étude des Riksråd nordiques (1375-1397)*, p. 11-12

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-2096-2.p.0011](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-2096-2.p.0011)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2014. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## AVERTISSEMENT

Travailler sur la Scandinavie médiévale pose des problèmes de traduction et de graphie évidents. Nous avons évité de traduire certains mots correspondant à des notions propres à cette région. Celles-ci renvoyant à une réalité historique souvent différente de celle de la France de la fin du Moyen Âge, une traduction risquait d'être approximative, sinon inexacte. Les offices de l'administration, les types de circonscriptions administratives, les titres, qui n'ont pas réellement d'équivalents latins, ont donc été gardés dans l'état. Les toponymes, à quelques exceptions près, ainsi que les noms des individus, ont été conservés dans une graphie danoise, suédoise et norvégienne moderne.

Se pencher sur l'union de Kalmar implique aussi le maniement de plusieurs langues et l'utilisation de mots qui, même s'ils se ressemblent, n'en ont pas moins des graphies différentes. Pour la description des phénomènes communs aux trois royaumes, nous avons opté pour l'orthographe suédoise qui nous était plus familière. Nous l'avons bien sûr abandonnée au profit des formes danoises et norvégiennes lorsqu'il était plus spécifiquement question de ces royaumes. Pour les termes les plus fréquemment employés dans le corps de notre texte, nous avons établi la table des concordances ci-dessous.

Suédois	Danois	Norvégien
<i>Dotter</i>	<i>Datter</i>	<i>Datter</i>
<i>Drots</i>	<i>Drost</i>	<i>Drots</i>
<i>Drottning</i>	<i>Dronning</i>	<i>Dronning</i>
<i>Gälkare</i>	<i>Gjældker</i>	<i>Gjaldker</i>
<i>Handfästning</i>	<i>Håndfæstning</i>	<i>Håndfæstning</i>
<i>Hederlig</i>	<i>Hæderlig</i>	<i>Hederlig</i>
<i>Hovmästare</i>	<i>Hofmester</i>	<i>Hofmester</i>

<i>Hov</i>	<i>Hof</i>	<i>Hoff</i>
<i>Huvudgård</i>	<i>Hovedgård</i>	<i>Hovedsgård</i>
<i>Härad</i>	<i>Herred</i>	<i>Herred</i>
<i>Hövitsman</i>	<i>Høvedsmand</i>	<i>Høvedsmann</i>
<i>Kammarmästare</i>	<i>Kammermester</i>	<i>Kammermester</i>
<i>Kung</i>	<i>Konge</i>	<i>Konge</i>
-	<i>Køgemester</i>	<i>Kjøgemester</i>
<i>Län på räkenskap</i>	<i>Len på regnskab</i>	<i>Len på regnskap</i>
<i>Länsman</i>	<i>Lensmand</i>	<i>Lensmann</i>
<i>Pantlän</i>	<i>Pantelen</i>	<i>Pantelen</i>
<i>Riddare</i>	<i>Ridder</i>	<i>Ridder</i>
<i>Riksmöte</i>	<i>Rigsmøte</i>	<i>Riksmøte</i>
<i>Riksråd</i>	<i>Rigsråd</i>	<i>Riksråd</i>
<i>Rådgivare</i>	<i>Rådgivere</i>	<i>Rådgivere</i>
<i>(Slotts)Län</i>	<i>(Slotts)Len</i>	<i>(Slotts)Len</i>
<i>Sätessgård</i>	<i>Setesgård</i>	<i>Setesgård</i>
<i>Tjänst</i>	<i>Tjeneste</i>	<i>Tjeneste</i>
<i>Välboren</i>	<i>Velboren</i>	<i>Velbåren</i>
<i>Vän</i>	<i>Ven</i>	<i>Venn</i>
<i>Väpnare</i>	<i>Væbner</i>	<i>Væpner</i>
<i>Ämbete</i>	<i>Embete</i>	<i>Embete</i>
<i>Ärlig</i>	<i>Ærlig</i>	<i>Ærlig</i>
<i>Ätt</i>	<i>Ætt</i>	<i>Ætt</i>